

No. 54937*

**Argentina
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Argentine Republic and the United Arab Emirates on cooperation and mutual assistance in customs matters. Brussels, 27 June 2013

Entry into force: *13 December 2016, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 23 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Émirats arabes unis**

Accord entre la République argentine et les Émirats arabes unis relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Bruxelles, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : *13 décembre 2016, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 23 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

نفاذ وإنهاء الاتفاقية

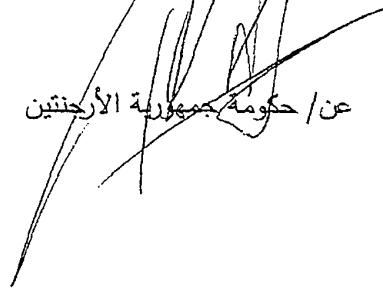
المادة (25)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق بين الطرفين.
 2. تظل هذه الاتفاقية سارية لمدة خمس سنوات وتتجدد تلقائياً لفترات مماثلة بذات الشروط الواردة فيها ما لم يقر أحد الطرفين بتوجيه إخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية برغبته بإنهاء هذه الاتفاقية، على أن يسري الإنهاء بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تسلم الإخطار، ومع ذلك تظل الإجراءات التي سبق وبدء باتخاذها محكومة بهذه الاتفاقية إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.
 3. يجتمع الطرفان لمراجعة هذه الاتفاقية بناء على طلب عند نهاية خمس سنوات من تاريخ سريانها ما لم يخطر أحدهما الآخر كتابياً بأن تلك المراجعة غير ضرورية.
- إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا لهذه الاتفاقية.

حررت في بروكسل من 27 يونيو 2013م من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية ولكلا النسخين ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يسري النص الإنجليزي.



عن / حكومة الإمارات العربية المتحدة



عن / حكومة جمهورية الفلبين

5. لأغراض هذه الاتفاقية، تحدد الإدارتان الجمركيتان لدى الطرفين الأشخاص المسؤولين عن الاتصالات كما تتبادلان قوائم بأسمائهم وعناوينهم وأرقام هواتفهم وفاكساتهم ويريدهم الإلكتروني وأية وسائل اتصال لهؤلاء الموظفين، وأن يتم الاتصال المباشرين هؤلاء الأشخاص على أن يتم تبادل هذه القوائم بالطرق الدبلوماسية، وفي حالة تغيير تلك القوائم يتم الإخطار بذات الآلية المشار إليها في هذه المادة.

تسوية المنازعات

المادة (23)

1. تسوى جميع المنازعات المتعلقة بتنفيذ وتفسير هذه الاتفاقية عبر المفاوضات بين الطرفين.
2. تُسوى النزاعات أو المشكلات غير المبتوت فيها من خلال الطرق الدبلوماسية.

التعديلات والتغييرات

المادة (24)

تتم الموافقة على أية تعديلات أو تغييرات في هذه الاتفاقية بين الطرفين وتتدخل حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المادة (24).

التكاليف

المادة (21)

1. يتحمل الطرف المطلوب منه جميع التكاليف العادية المتعلقة بتنفيذ الطلب، على أن يتحمل الطرف الطالب مصاريف الخبراء والشهود والمترجمون وتكلفة الترجمة والنسخ وغيرها من النفقات غير المرتبطة بخدمات حكومية بحسب التشريعات القانونية السارية في دولتي الطرفين.

تنفيذ الاتفاقية

المادة (22)

1. يتم التعاون والمساعدة المتبادلة المذكورين في هذه الاتفاقية بوساطة الإدارتين الجمركيتين لدى الطرفين.
2. تسعى الإدارتان الجمركيتان على توفير المعلومات في ظل هذه الاتفاقية سواء أكانت متوفرة لديها أو التي يمكن الحصول عليها بالتعاون مع الجهات ذات العلاقة في كلا الطرفين.
3. يجتمع ممثلو الإدارتين الجمركيتين لدى الطرفين، عند الحاجة، على الأقل مرة في السنة بالتناوب فيما بينهما، لأجل تقييم تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وحل المسائل العملية الأخرى المتعلقة بالتعاون والمساعدة المتبادلة بين الإدارتين الجمركيتين لدى الطرفين.
4. تحدد الإدارتان الجمركيتان لدى الطرفين بالاشتراك آلية تطبيق هذه الاتفاقية.

2. إذا كان الطرف الطالب للمساعدة، لا يستطيع تقديمها بذاته للطرف الآخر، فعليه ذكر هذه الواقعة في الطلب. ويكون التقيد بذلك الطلب وفقا لتقدير الطرف المطلوب منه.
3. في حالة رفض الطلب، يجب إخطار الطرف الطالب خطيا بذلك بأسرع ما يمكن.

تبسيط الإجراءات الجمركية المادة (19)

تقوم الإدارتان الجمركيتان كما يتفق عليه باتخاذ الترتيبات الضرورية لتبسيط إجراءات الجمارك لأجل تسهيل وتسريع حركة البضائع بين إقليميّ دولتي الطرفين.

المساعدة الفنية المادة (20)

يجوز للإدارتين الجمركيتين تزويد بعضهما البعض بالمساعدة الفنية في المسائل الجمركية كما يأتي:

- أ) تبادل الموظفون لتعريفهم بالوسائل المتقدمة المستخدمة في الرقابة الجمركية.
- ب) تبادل المعلومات والخبرة في استخدام المعدات الفنية للرقابة الجمركية.
- ج) تدريب موظفي الجمارك لدى الطرفين المتعاقدين.
- د) تبادل الخبراء في المسائل الجمركية.
- هـ) تبادل البيانات العلمية والفنية الخاصة المتعلقة بتطبيق الأحكام الجمركية.